

馬丁路德

MARTIN LUTHER

「關乎基督之神性與人性的辯論」

Disputation on the Divinity and Humanity of Christ

76.3
02

于忠綸 編譯

香港真理書房有限公司 出版

馬丁路德

「關乎基督之神性與人性的辯論」

于忠綸 編譯

香港真理書房有限公司 出版

馬丁路德「關乎基督之神性與人性的辯論」

編譯：于忠綸

出版：香港真理書房有限公司

香港九龍尖沙咀金巴利道 25 號

長利商業大廈 16 樓 1604 室

電話：(852) 2194-8823

傳真：(852) 2466-8423

電郵：info@truthhk.org

網址：http://www.truthhk.org

承印

雅聯印刷有限公司

2006 年 3 月初版

©2006 版權所有

ISBN：988-97629-3-5

Martin Luther : Disputation On the Divinity and Humanity of Christ

Translated and edited by Zhong-lun Yu

Publisher: Hong Kong Truth Book Room Ltd.

Rm 1604, 16/F, Cheung Lee Commercial Building,

25 Kimberley Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong.

Tel: (852) 2194-8823

Fax: (852) 2466-8423

Email: info@truthhk.org

website: http://www.truthhk.org

ISBN：988-97629-3-5

ALL RIGHTS RESERVED

©2006 by Hong Kong Truth Book Room Ltd.

Printed in Hong Kong

總代理：天道書樓

香港九龍土瓜灣貴州街六號東方報業大廈十樓

電話：(852)2362-3903

傳真：(852)2499-8103

目 錄

背景 1~3

論文簡介 4

第一部分——立論 5~19

第二部分——介言 20~24

第三部分——答辯 25~56

結論 57~63

背景

十六世紀初，改教開始時，除馬丁路德、慈運理、加爾文等人士外，有士閔克非 (Casper Schwenkfeld)，是 Silesian (即今波蘭人)，屬於所謂屬靈派，強調信仰之主觀體驗，與路德等高舉之純法理的救恩論成對比。其門徒不多，主要散佈於波蘭並南德國一帶，人稱其團體為「基督榮耀的公認人」 (Confessors of the Glory of Christ)，其著作甚多，故此影響當代神學不少。在聖餐的意義上，士氏與路德有不同的看法，二人之間起了爭執。士氏為維護他的論點，於 1528 年開始宣言「受造」這形容詞不能應用在升天之基督的人性上，只能應用在耶穌在地上為人的一段日子上。至 1538 年，就連在地上的耶穌他也認為不能再稱為「受造」的。¹ 專研究士氏之基督論一書 *Casper Schwenkfeld on the Person and Work of Christ* 的作者 Paul L. Maier 指出，士氏堅持基督在地上的人性不是受造的，而這堅持乃是他有別於正統信仰之基督論的主要論點。² 在改教期間主要的學者，皆曾著書否定士氏的理論，如布塞爾

¹ Paul L. Maier, *Casper Schwenkfeld on the Person and Work of Christ*, (Assen: Royal Van Gorcum .1959), Ch. VI.

² Ibid. Ch. I & Ch. VI

(Bullinger) 於 1539 年所著 *Orthodoxa Epistola. Sebastian Coccius of Hall in Swabia* 否定士氏之基督論巨著，就達四冊之厚。此外，瑞士的改革宗定罪士氏，比德國的路德宗定罪得更厲害。而 1561 年在荷蘭訂立的改革宗最有力的信經——「比利時信經」，更在第十九條論基督的二性結合中，清楚指出「祂的人性，未喪失其特性，總是受造的」，以對衡傳基督人性非受造之理論。³ 其他學者如 Melancthon, Chemnitz 等，亦曾立論否定士氏之基督論。至終，路德宗於 1577 年鑑定協和信條 (Formula of Concord) 時，正式定士氏所倡之基督人性非受造論為異端。⁴ 改革宗正統系統神學家賀智 (Charles Hodge) 於其經典系統神學手冊中，將士閔克非視為改教期間奧祕派人

³ 趙中輝等譯《歷代教會信條精選》(台北：基督教改革宗翻譯社，2002，修訂一版)，頁 139，英文翻譯是：His human nature has not lost its properties but continues to have those of a creature.

⁴ The Formula of Concord, A.D.1576, Article VIII "Of the Person of Christ", Article IV "The attributes of the human nature are: To be a corporeal creature, to consist of flesh and blood....." [中譯：人性的屬性乃是：一個帶著肉身的受造物，有血有肉.....]；又 Article XII "Of Other Heresies and Sects"——"Errors of the Schwenkfeldians. I. That all those who affirm Christ, according to the flesh, to be a creature, have no true knowledge of the heavenly king and his reign." [中譯：第十二條，其他異端教派——士閔克非的錯誤：I. 認為所有堅持基督按肉體說是受造物的人士，皆是缺乏天國之王並其王權之知識者。] Philip Schaff, *Symbola Evangelica*, 149, 177.

士，為正統議會所定罪。⁵ 為著讓讀者能深入瞭解這場辯論的精華，筆者於下文詳述馬丁路德於 1540 年 2 月 27 日，駁斥士氏論基督人性非受造的一篇論文，以供讀者參考。⁶

⁵ Charles Hodge, *Systematic Theology*, Ch. IV, Mysticism.

⁶ “Disputation On the Divinity and Humanity of Christ, February 27, 1540”, Martin Luther. English text by Christopher B. Brown; <http://www.iclnet.org/pub/resources/text/wittenberg/luther/luther-divinity.txt>.

論文簡介

論文題目為「關乎基督之神性與人性的辯論」，日期為1540年2月27日，原文為拉丁文，由 Christopher B. Brown 翻成英文，本文又翻自英文版本。論文體裁分三段，首段為六十四條立論點，這是中世紀的辯論格式，先以一系列立論句子為辯論骨架，繼而根據這些立論句子進行辯證。第二段是一段引言，解釋論文的來龍去脈。第三段是主文，格式是先有一段挑戰立論的問話，接著是對這問話的回應。接著又是另一個挑戰立論的問話，又接以對這問話的回應或反對。全文強烈清楚並有理性的肯定基督的人性可說成是受造的。為著叫讀者能更明白全文的論點，本文將在譯文下邊隨時加上註解，使讀者能更清楚譯文的意思。譯文以**粗體**字排。為幫助了解譯文，筆者在譯文中所加上話以【】括號代表。

第一部分——立論

1. 大公的信仰公認一位主耶穌基督，祂是真正的神，也是真正的人。
2. 基於這二種元素合於一個身位的真理，接著下來要牽涉及的，是屬性的相通（*communicatio idiomatum*）。⁷
3. 故此，凡是屬人的東西亦可用以描寫神；反過來說，凡是屬神的東西都可用以描寫人。⁸
4. 故此，我們可以說：「這人創造世界」，又可以說：「這位神受苦，受死，被埋」等。
5. 但是，若把這原則延伸至與人性有關比較抽象的名詞則

⁷ 屬性的相通（*communicatio idiomatum*）是正統神學中解釋神人二性很重要的一個名詞，在基督論中屢屢出現。它的意思是：兩性中任何一性擁有的特性，皆可算是那統一的人位所擁有的。換句話說，「人子」吃喝睡眠等等人性的特性，可說成是基督那整體的神人的特性；照樣，神的兒子那永恆無限的特性，也可說成是基督那整個神人的特性。基於這點，可以說神在肉體受苦被釘，也可說那人無所不知、無所不在。

⁸ 以上是屬性相通原則的應用，當然這光是指在基督身上屬人的東西可用以描寫在基督身上之神，而不是泛指普天下一切屬人的東西都可描寫神。

不可。⁹

6. 例如，不能因為基督饑渴，基督作奴僕，基督死了，就延伸說，基督是「饑渴」本身，基督是「奴役」本身，或基督是「死亡」本身。¹⁰
7. 基於這原則，我們不能說基督是人性；這是要被定罪的，但是，說基督是神性[是可以的]。¹¹
8. 雖然在其他場合中，「人」與「人性」可以是同義詞，就如「神」與「神性」是同義詞一樣。¹²
9. 在神聖事物的述句（predicate）或屬性（attribute）中，則沒有「具體」和「抽象」這種分別。¹³

⁹ 甚麼叫作「與人性有關比較抽象的名詞」呢？下文有解釋。但主要意思是一件東西的抽象名詞，例如，人（human）是具體的，人性（humanity）就是抽象的（因不具體指任何一個人）。

¹⁰ 基督可以是奴僕（servant），但不可以是「奴役」（servitude）；基督可以是死了（dead），但不可以是「死亡」（death）。

¹¹ 說「基督是人性」（Christ is humanity），是不可以的；但說「基督是神性」（Christ is divinity）是可以的；這裡不是說基督有人性（Christ has humanity），乃說基督是人性（Christ is humanity），這是要被定罪的。

¹² 「其他場合」指日常用法。在這些日常的用法中，「具體」的和「抽象」的分別不大。

¹³ 換句話說，在人性方面，將「人」與「人性」打混來說就不可以；但

10. 然而，就是在屬人的事物上，聖經與許多教父亦將「具體」和「抽象」的形容詞在基督的人性上交替使用。¹⁴
11. Te Deum¹⁵ 宣稱：「當祢取了人，將之交於死」(When thou tookest man upon thee to deliver him)。奧古斯丁也說過同樣的話。
12. 雖然，正常情形下應該是說：「當祢取了人性(humanity)或取了人的性情(human nature)，而交之於死。」¹⁶
13. 因這緣故，有人能大膽的說：「基督是受造物」，因為明顯的，基督是被造的。¹⁷

在神性方面，在描寫神性的述句或屬性上，則「具體」與「抽象」的形容詞可打混來用。

¹⁴ 這裡說，雖然嚴格說來，按第 9 點，將「具體」與「抽象」的形容詞交替使用只能作在基督的神性上，但實際在聖經和教父文獻中，皆有將「具體」與「抽象」不同形容詞交替使用在基督的人性上。

¹⁵ Te Deum 是古教父傳下來的一首古老頌詞，用以敬拜三一神，這裡是引古教父文字證明第 10 點，就是「具體」與「抽象」形容詞可交替使用，在這例子中，照理應是「取了人性」，但路德說古教父說「取了人」是一樣可以的。

¹⁶ 以上第 5 點至第 12 點是底子的話，為著引出下文。

¹⁷ 這裡路德說出兩件事：第一，他清楚申明基督是被造的(Christ was created)，當然這是指祂的人性說的。但至少路德承認基督是被造的，並且他的語氣表示，這種說法是普遍的、明顯的。第二，因為基督是受造的，所以就可以引申說「基督是受造物」。這是根據上文所說「具

14. 約翰福音第一章說：「道成了肉身」(The Word was made flesh)。按我們的觀念，更合適的說法，應該是「道肉身化了」(The Word was incarnated) 或「道成了屬肉的」(The Word was made fleshly)。
15. 在這件事上，聖經的表達方式和正統教父們的表達方式應作一切的準則。
16. 也可以說，教父們已被承認是正統的，故此他們的表達方式，雖然我們不宜效法，但還是可以的。¹⁸
17. 在這些事上，我們當防備太多落在字義，比較和可能產生之邏輯結論等等爭論上。¹⁹
18. 這就如同在文法學上，大家都知道有些特別的名詞和動詞是不按一般文法規則運作的。
19. 以這原則延伸之，每一學術或任何一門學科，其應用的

體」與「抽象」可交替使用的原則，將「受造的」(created) 與「受造物」(creature) 交替使用，「受造的」(created) 是「具體」的，「受造物」(creature) 是「抽象」的。

¹⁸ 換句話說，雖然他們的說法在語氣上可能有一點毛病，故此我們不宜效法，但因為是他們（正統的教父們）說的，所以沒有問題，這裡說明不在乎說法怎樣，乃在乎含意如何。

¹⁹ 換句話說，不要執著教父的話咬文嚼字。

慣例通常是被視為準則，是可以超文法規矩的。

20. 無論如何，關乎基督，所有描寫祂的名詞都具特別並新的含義，雖然這些名詞代表的事物是一樣的。²⁰
21. 「受造物」這個名詞，在舊的用法（即人原來的用法）和其他用途用法上，都是指一件與神性無限的分隔開的東西。
22. 但在新約用法中，它代表一件與神性無法分離的東西。這種無法分離的合一，是在一種不可言喻、同一身位的狀態中實現的。²¹
23. 故此，「人」、「人性」、「受苦」等應用在基督身上的詞語，必定是一些新的詞語。
24. 這並不是說，這些詞語代表一些新的或不同的東西，乃是說，這些詞語以一種新的或不同的方式被應用。當然

²⁰ 這意思是說，一個名詞所代表的事物雖然一樣，但應用在基督身上時，那個解釋和領會就不能一樣。例如「水」這名詞所代表的，就是 H_2O ，但用水形容基督就是活水時，不是指基督就是 H_2O ，而是「水」這個字有了一個特別新的含義，是只能用在基督身上的。

²¹ 以上說明「受造物」一詞用在基督身上是可以的，但它的含意與平常我們了解的「受造物」不同，它在基督身上是有新的含意的。

你可以說，從一方面看，這些詞語事實上是說明一些新的東西。²²

25. 當我們說基督照著祂的人性可稱為「受造物」，士閔克非與其蛙兵鼠將（batarchomyomachis）愚昧的嘲笑我們。²³
26. 一個無學問的人、一個未受過訓練的人、或一個沒有常識的人，不知道如何分辨一個帶有多種意義的詞語。²⁴
27. 要知道，那些以舊的用法解釋「基督是受造者」的人士，就是那些認為基督僅僅是受造者的人士，根本不是基督徒。²⁵
28. 基督徒乃是那些竭力反對從以上的方式了解基督是受造

²² 以上細緻的說明一個詞應用在基督身上時，應如何領會之，其意思是：「受造物」一詞，雖然是指受造之物，但應用在基督身上時，應有正確的領會。

²³ 此處路德稱反對基督在人性裡是「受造物」的人士為「蛙兵鼠將」（frog-and-mouse warriors）。

²⁴ 這些反對基督在人性裡是「受造物」的人士對路德而言，乃是「無學問」的，「未受過訓練的」，甚至連起碼的「常識」都沒有的。

²⁵ 這意思是「基督是受造者」，不能以舊的方法（就是人原來的用法）領會之，也不能單考慮祂的人性，而以為基督僅僅是一個受造者，而不是同時也是創造者，路德認為說這樣話的人根本不是基督徒。

者的人士，而亞流派，正是以上述的方式教訓人。²⁶

29. 很明顯，士閔克非乃是向虛渺之黑暗（empty darkness）狂吠，反對他自己夢想中製造出來的「受造者基督」。²⁷
30. 這些人士忘記了自己是誰，他們一面承認神成為肉身，一面又不敢反對肉身乃是受造的。²⁸
31. 其實在這些異端人士的裡面，隱藏著歐迪奇的影子，等

²⁶ 這裡不是說，基督徒乃是那些反對基督是受造者的人，它乃是說真正的基督徒，乃是反對那些以第 27 點之方式了解「基督是受造者」的人，就是那些反對光以基督是受造者而不同時也承認祂是創造者的人。那些錯誤的理解「基督是受造者」的人不是基督徒。這些人是誰呢？就是亞流派一夥的人，也就是異端。這些人不是以正確方法解釋「基督是受造者」，而是以第 27 點的方法解釋「基督是受造者」，就是以基督僅僅是受造者，而不同時也是創造者來解釋「基督是受造者」。有這樣領會的人，就是異端。故此，異端不異端不是說或不說「基督是受造者」，而是如何領會「基督是受造者」一詞。若以舊的用法領會之，也就是以為基督既是受造者，就不可能同時是創造者，這樣的人是亞流派的異端。

²⁷ 路德將反對基督在人性裡是受造者的人士比作瘋狗，向一些只是在他們想像中存在的東西狂吠。

²⁸ 路德指出反對基督在人性裡是受造者的人士，忘記了他們自己本身既是人，就必定是受造者的事實。他們一面不敢反對肉身乃是受造的，一面又得承認神成為肉身，但同時又不肯說這肉身是受造的，只是硬說基督不是受造的。

待有一天機會來到，否認道成肉身的真理。²⁹

32. 這等人士外表承認道成肉身，在人面前作秀，但其實等待舞臺燈光暗下來之後，就在一否定了基督是受造者之後，就接著否認道成肉身。³⁰
33. 在這等不可以理性了解的題目上，我們必須守住一個原則，就是以合適的方式解讀教父們的話，這是必需的。³¹
34. 當你知道一個人的教訓明明是合乎基督教信仰，是正統的，卻硬要將他所說的一些可質疑的話扯成異端，這樣

²⁹ 路德指出反對基督在人性裡是受造物的人士，有落在歐迪奇(Eutyches)的異端的危險。歐迪奇的異端就是將基督神人二性混合成一性的異端，因為他無法將兩個似乎互相矛盾的性質（神性與人性）擺在同一位基督身上。所以他提倡，此二性在基督身上成為了另一混合的性，就是第三性。要知基督的身位雖然只有一個，但祂卻是同時保留二性。這是大公的信仰，正統的信仰。反對基督在人性裡是受造物的人士，因太過擔心將基督說得凡俗了，所以要嘛將基督的人性說成另外一個東西（歐迪奇），要嘛就根本否定道成了肉身。注意路德在這裡雖然不是說那些反對基督人性是受造物的人士就是歐迪奇，或是否認道成肉身派，乃是說其影子潛伏在內。

³⁰ 路德將反對基督在人性裡是受造物的人士比喻為舞臺上的演員，口中承認道成肉身，其實只是作秀給人看，底子裡卻否認道成肉身的真理。

³¹ 反對基督在人性裡是受造物的人士將古教父的文字拿出來，企圖以這些文字稱義自己，定罪路德。路德在此說明引用教父時，必須有正確的解讀，而不是斷章取義。

的行為是邪惡的。³²

35. 從來就未有一個教父是未曾說過一些不太合適的話，假若人要刁難他們的話「大可從這些不太合適的話中吹毛求疵」。³³
36. Coelius Sedulius 是一基督徒詩人，他曾說：「蒙福之世界的創始者，穿上了卑微的奴僕樣式。」教會一直以來也是這樣的說法。³⁴
37. 雖然嚴格地說，「人性是神性的衣服」這種說法是再異端不過的了。³⁵
38. 為甚麼是異端？因為衣服與本人並不構成一個身位，如同神與人構成一個身位一樣。

³² 反對人士明知一個人的教訓是正統的，卻企圖以咬文嚼字的方式將人抹黑為異端，路德說這是邪惡的。

³³ 路德為教父辯護的方法說，教父們的文字語氣有時會叫人產生質疑。他曾說這樣的情形在每個教父的著作裡都有。事實上，我們若將任何人的話斷章取義，而不考慮其全盤教訓，亦可將其教訓鞭撻之。

³⁴ Coelius Sedulius 是古教會一正統的作者。路德說，若在「穿上了卑微的奴僕樣式」這話上作文章，也是很有可以批評的。在這裡，路德乃是藉此話說明他的論點，就是不能咬文嚼字。

³⁵ 路德指出若將 Sedulius 氏之「穿上卑微的樣式」領會為人性是衣服，而創造者「穿上了」這人性，這種領會是大異端。